

УДК 811.111
ББК 81.432.1

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЖЕЛТОГО В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ КРЕОЛИЗОВАННОМ РОК-ТЕКСТЕ

А. В. Дымова

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

METAPHORICAL USE OF “YELLOW” IN BRITISH AND AMERICAN CREOLIZED ROCK-TEXTS

A. V. Dymova

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

Поступила в редакцию 30 января 2019 г.

Аннотация: *статья предлагает когнитивно-дискурсивный анализ желтого цвета. Автор приводит краткий обзор предшествующих работ по теме цветоанализа. Материалом представленного анализа желтого цвета послужил вербальный канал креолизованного британского и американского рок-дискурса. Таким образом, предмет анализа настоящей статьи составляют наиболее часто актуализируемые метафорические модели, в основе которых находится желтый цвет, на вербальном уровне британской и американской рок-лирики. Следовательно, цель данной работы заключается в сопоставлении и последующем анализе частотных метафорических моделей, основанных на использовании желтого цвета, на вербальном уровне британского и американского рок-дискурса.*

В основе предложенного цветоанализа желтого находятся два ключевых подхода. Во-первых, это метод когнитивно-дискурсивного анализа, позволяющий изучить явление не только на уровне его воплощения в каком-либо дискурсе, но и через его концептуализацию в собственно изучаемой культуре (психофизические, лингвокультурные и лексикографические данные). Во-вторых, это подход к тексту как к креолизованному, т. е. осознание его многоканальности и взаимосвязи всех его уровней, что позволяет при необходимости выйти за рамки строго вербальной формы текста и обратиться к иным его уровням.

По результатам данного цветоанализа было проанализировано 510 текстов британской рок-лирики и 485 – американской. Однако удалось выделить лишь 25 контекстов, содержащих лексику «yellow», в британском рок-тексте и 20 контекстов – в американском. Все это говорит о низкой продуктивности лексики на вербальном уровне рок-дискурса двух изучаемых культур. Тем не менее на материале британских контекстов было установлено существование 4 метафорических моделей, а на материале американских – 2. Также автор приводит краткий анализ концептуального наполнения желтого цвета в рамках изучаемых культур.

Ключевые слова: *метафорическое моделирование, концепт, желтый, цветоанализ, креолизованный текст, rock-text.*

Abstract: *this article offers a cognitive and discursive analysis of the colour yellow. The author offers a brief review of the previous research into colour analysis. The verbal channel of creolized British and American rock-discourse constitutes the data for the analysis of the yellow colour. Thus, the subject of the article in question is the most frequently actualized metaphorical models of the colour yellow at the verbal level of British and American rock-lyrics. Consequently, the aim of this research amounts to the comparative analysis of such frequent metaphorical models.*

Basically, there are two main approaches at the core of the article under consideration. Firstly, it is the method of cognitive discourse analysis, which allows us to study a phenomenon both through a discourse and through its conceptualization in the studied culture (psychophysical, lingo-cultural and lexicographic data). Secondly, it is

the creolized text approach, which admits the multi-level nature of a text, allowing us to address levels other than the verbal if necessary.

As a result of the following colour analysis, 510 British rock-texts and 485 American ones have been analyzed. However, only 25 and 20 contexts respectively were found to contain "yellow". These facts indicate low productivity of this lexeme at the verbal level of British and American rock-discourse. Nevertheless, based on the identified contexts, 4 and 2 metaphorical models respectively have been determined at the verbal level of rock-texts of the studied cultures. Also, the author provides an analysis of the conceptual model of the colour yellow in British and American cultures.

Key words: *metaphorical modeling, concept, yellow, colour analysis, creolized text, rock-text.*

Цвет, очевидно, является частью повседневности каждого человека. Тем интереснее тот факт, что цвет воспринимается различными культурами неодинаково и, соответственно, наделяется разными значениями и ассоциациями. Вероятно, это объясняет неутихающий интерес к нему, начиная от античной философии и до сегодняшнего дня.

Современные исследователи, в частности такие как Б. А. Базыма, Ш. К. Жаркынбекова, З. И. Комарова, В. Г. Кульпина, М. Б. Талапина, Р. М. Фрумкина, А. J. Elliot, P. Kay, J. A. Lucy, M. A. Maier и др., неоднократно обращались к проблематике цветоанализа – цветоименование, денотативные компоненты, психофизическое воздействие и т. д. Тем не менее культурно специфические сигнификативные значения цвета по-прежнему предоставляют обширные слоты для изучения [1–3]. Более того, данная сфера цветоанализа обладает потенциалом к тому, чтобы предоставить возможность для исследования универсальных свойств языка [4], а также способствует определению гибких поведенческих стратегий в отношении культур [5]. Таким образом, лингвокультурная обусловленность цвета позволяет говорить о необходимости изучения цвета в рамках каждой культуры отдельно.

Настоящее когнитивно-дискурсивное исследование посвящено анализу желтого цвета в британском и американском вариантах английского. Материалом послужил вербальный канал британских и американских креолизованных рок-текстов, малоизученных в рамках цветоанализа. Предмет исследования – частотные метафорические модели, основанные на использовании желтого цвета, на вербальном уровне креолизованного британского и американского рок-текста. Соответственно, цель данной статьи – сопоставительный анализ метафорических моделей желтого цвета, наиболее часто актуализируемых в британской и американской рок-лирике.

Важно, что применяя когнитивно-дискурсивный подход к анализу цвета, мы стремимся изучать цвет как с точки зрения применения его в каком-либо дискурсе, так и с учетом его значений, заложенных на психофизическом, лингвокультурном и лексикографическом уровнях. Так, мы получаем возможность определить, насколько это возможно,

диапазон значений цвета в культуре, а затем проанализировать их доминантность в одном из возможных дискурсов.

Также понятие «креолизованного текста» [6] является ключевым для исследования, поскольку позволяет нам анализировать текст, не ограничиваясь строго его вербальным воплощением, что гарантирует полноту и многогранность анализа. Таким образом, при анализе вербального компонента, в случае необходимости, мы имеем возможность обратиться как к статичному/динамичному иконическому, так и к музыкальному компоненту.

Результаты когнитивно-дискурсивного анализа желтого цвета в британском и американском английском, предложенные данной статьей, могут представлять интерес для исследователей в области когнитивной лингвистики, теории дискурса, семантики, сопоставительной лингвистики.

1. Концептуальное наполнение желтого цвета в британской и американской культурах

Как было ранее упомянуто, поскольку понимание цвета определяется биологическими [7] и культурно-историческими [8; 9] факторами, при анализе концептуального наполнения цвета мы обращаемся не только к лексикографическим данным, но и к психофизическим, а также лингвокультурным. Анализ всех этих компонентов для установления концептуального наполнения позволяет выстроить максимально полную систему, релевантную для конкретной культуры.

В целом, биологическое (межкультурное и универсальное) воздействие желтого цвета характеризуется тем, что именно он является самым ярким в спектре, следовательно, самым заметным для человеческого глаза. Этим обосновывается его выбор в качестве интернационального ‘сигнала угрозы’ (например, знак «Danger», оградительная лента). В то же время, несмотря на то, что в определенном количестве желтый способен улучшать настроение, в большом количестве он может вызывать чувство страха и неуверенности [10].

О схожести концептуального наполнения желтого в двух изучаемых культурах позволяют говорить и лингвокультурные данные:

– в христианстве это символ ‘предательства’ (см. цвет облачения Иуды), символ ‘божественного откровения’ [11, с. 13], а также атрибут ‘рая’ (см. ключи от рая);

– в политике это цвет партий, чьей идеологией является ‘либерализм’: в Британии – Liberal Democrats, в США – Libertarian Party;

– желтый бант символизирует ‘скорбь’ и ‘память’ об убитых или пропавших без вести на войне.

Анализ лексикографических данных британских и американских словарей свидетельствует о существовании следующих значений [12]: ‘национализм’, ‘опасность’, ‘трусость’, ‘недоверность’, ‘болезнь/болезненность’, ‘старость’.

Как результат анализа психофизических, лингвокультурных и лексикографических источников данных о желтом цвете в британской и американской культурах мы можем представить таблицу, отражающую концептуальное наполнение этого цвета в изучаемых культурах.

Т а б л и ц а

Концептуальное наполнение желтого цвета в британском и американском английском

| № п/п | Концепт | Британский | Американский |
|-------|-----------------------------|------------|--------------|
| 1 | Сигнал угрозы | ✓ | ✓ |
| 2 | Позитивность | ✓ | ✓ |
| 3 | Страх/неуверенность | ✓ | ✓ |
| 4 | Предательство | ✓ | ✓ |
| 5 | Рай/божественное откровение | ✓ | ✓ |
| 6 | Либерализм | ✓ | ✓ |
| 7 | Скорбь/память | ✓ | ✓ |
| 8 | Национализм | ✓ | ✓ |
| 9 | Опасность | ✓ | ✓ |
| 10 | Трусость | ✓ | ✓ |
| 11 | Недоверность | ✓ | ✓ |
| 12 | Болезнь/болезненность | ✓ | ✓ |
| 13 | Старость | ✓ | ✓ |

Так, концептуальное наполнение желтого цвета может быть определено как состоящее из 13 концептов. Примечательно, что на данном этапе исследования не было выявлено каких-либо существенных различий в концептуальном наполнении желтого цвета для британской и американской культуры.

2. Метафорическое моделирование на основе желтого цвета на вербальном уровне британского креолизованного рок-текста

В целом, рассмотрев 510 текстов, мы выявили лишь 25 контекстов, содержащих лексему *yellow*, что говорит о ее невысокой продуктивности. Основываясь

на анализе использования лексемы *yellow* в британской рок-лирике, можно судить о существовании следующих доминантных метафорических моделей.

1. **YELLOW – POSITIVITY.** Отмечается использование желтого цвета в контекстах, апеллирующих к хорошему настроению, оптимизму, счастью и т. д. Данная метафорическая модель в британской рок-лирике связана с источником света, освещением, ясностью, прояснением.

(1) *I feel that life is very good to me, you know/ In the sun there's so much yellow/ Something in the early morning meadow/ Tells me that today you're on your way/ And you'll be coming home, home to me* (‘Early in the morning’ Cliff Richard, 1969).

Так, в контексте (1) рок-герой, очевидно, доволен жизнью (см.: «life is very good to me»). Сообщая этот факт, он переходит к описанию солнца и его света, вскоре возвращаясь к рассказу о событиях, которые приносят радость в его жизнь – возвращение близкого человека (см.: «you'll be coming home to me»). Подобное выделение для описания действительности рок-героя именно солнечного света из всего, что его окружает, позволяет судить о значимости солнца и о его связи с общим позитивным мироощущением.

(2) *No clouds over you/ After the rain/ Sun yellow sky blue/ After the rain/ Though you can't see it now/ The sun never sets/ It always does/ What you sometimes forget/ The sun will shine again/ After the rain* (‘After the Rain’ The Comsat Angels, 1982).

Автор (2) напоминает об общеизвестном правиле, которое рекомендует не забывать. Суть его в том, что даже если сейчас ненастье, льет дождь, когда-нибудь в будущем солнце будет сиять вновь. Так, плохая погода и отсутствие солнца, традиционно сравниваемые с неблагоприятным периодом в жизни (например, *it never rains but it pours, every cloud has a silver lining* [13]), рано или поздно сменяются солнечной погодой, прояснением – устранением проблем, обретением счастья.

Однако источник света, наделенный желтым цветом, это не единственное воплощение рассматриваемой метафорической модели в британском рок-тексте. Связь желтого цвета и позитивности, положительности по отношению к чему-либо может проявляться через цвет какого-либо объекта:

(3) *And we lived beneath the waves/ In our yellow submarine/ We all live in a yellow submarine/ Yellow submarine, yellow submarine/ .../ And our friends are all aboard/ Many more of them live next door* (‘Yellow Submarine’ The Beatles, 1966).

Важно, что согласно автору песни (3), это детская песня о развлечениях и веселом времяпрепровождении [14]. Действительно, как видно из контекста, живя на желтой подводной лодке, рок-герой находится в окружении друзей. В связи с этим выбор цвета для подводной лодки видится нам неслучайным в рамках

этой композиции. Также ощущается некая беззаботность и в музыкальном компоненте – манере исполнения композиции, в простоте напева, скандировании «yellow submarine».

2. **YELLOW – DANGER.** Интересно, что данная метафорическая модель находит воплощение при описании женских образов, как правило, предметов женской одежды или окружения женщины. Очевидно, ‘угроза’, которую представляют женщины – весьма метафорична, например, соблазнение мужчины, своеобразное подчинение его воли.

(4) *Hey, girl!/ When ya swish and sway/ In your yellow dress/ ‘Cross the crowded room/ Boom, chick-a-boom, chick-a-boom* (‘Chick-a-Boom’, Van Morrison, 1991).

В примере (4) компонент сексуальности/опасности заложен не только в одежде, которая лишь отражает внутреннее содержание женщины, но и в раскачивающихся движениях (см.: «when ya swish and sway»). Завлеченный этими движениями, рок-герой высказывает свое одобрение внешнего вида девушки, облаченной в желтое платье, при помощи *chick-a-boom*. Важно, что с одной стороны, в этом выражении есть компонент несвязности/спутанности мыслей, так как вместо того, чтобы описать свои впечатления, он обращается к ономотопеи. С другой – выражение можно разделить на *chick* – обращение к привлекательным, молодым женщинам (часто расценивается как оскорбительное) [15] и *boom* – что-то, производящее резонирующий эффект [Там же]. Так, становится очевидно, что эффект, произведенный женщиной в желтом платье – это помутнение рассудка и, безусловно, отклик у мужчины.

(5) *I saw her standing on the corner/ A yellow ribbon in her hair/ I couldn’t keep myself from callin’/ Look a there,/ Look a there,/ Look a there,/ Oh look a there!/.../ I can’t get you out of my mind* (‘Young Blood’ Bad Company, 1976).

Девушка завладела мыслями героя (5) настолько, что он даже не может удержаться от каких-то действий (см.: «I couldn’t keep myself from»), т. е. не может себя контролировать. Он буквально умоляет ее взглянуть на него, скандируя одну и ту же фразу. На фоне общей потери некой самостоятельности, способности осмысливать свои действия герой отмечает важную деталь – желтый бант девушки.

Подобно предыдущей метафорической модели, эта обладает еще одной формой развертывания метафоры. Другим ее актуальным проявлением является дорожная разметка Великобритании, а именно *double yellow lines*.

(6) *I’m high as a kite/Do you think I’ll be sleeping/ on my own tonight/.../Double yellow lines/ By the side of the road/ Yellow lines will carry/ Me home, yellow lines by the/ Side of the road take me/ Home tonight* (‘Double Yellow Lines’ The View, 2009).

Первое, на что стоит обратить внимание в контексте (6), – это странное деление на синтагмы, несвойственное логике высказывания. Это, вкупе с выраженной восторженностью от употребления наркотиков и/или алкоголя (см.: «I’m high as a kite») [16], позволяет судить о спутанности сознания героя. Сам он выражает неуверенность в том, сможет ли он добраться домой, в чем и заключается опасность ситуации. Однако в чем он уверен, так это в том, что дорожная разметка способна спасти его. Так, здесь *double yellow lines*, находясь в контексте опасности, не является опасностью самой по себе, но стремится просигнализировать о ней, уберечь героя.

3. **YELLOW – COWARDICE.** Эта метафорическая модель представлена прямым использованием выражения *to be yellow*, ранее проанализированного на лексикографическом уровне.

(7) *I got a secret I don’t want anymore/ I’d tell you about it but I’m too damn yellow/ What does it matter if you walk out that door/ What’s to lose baby/ What the hell* (‘The Woman I Love’ The Hollies, 1993).

Пример (7) иллюстрирует ситуацию, в которой рок-герой признается в трусости, мешающей выполнению того, что он хотел бы совершить. Признаваясь в неспособности поделить секретом, он обращается к использованию желтого цвета.

(8) *Met a girl called Lola and I took her back to my place/ Feelin’ guilty, feeling scared, hidden cameras everywhere/.../ Girl, I want you here with me/ But I’m not as cool as I’d like to be/ ‘Cause there’s a red under my bed/ And there’s a little yellow man in my head/ And there’s a true blue inside of me/ That keeps stoppin’ me, touchin’ ya, watchin’ ya, lovin’ ya* (‘Destroyer’ The Kinks, 1981).

Интересен контекст (8), прежде всего, одновременным использованием трех цветов с их метафоризацией через закрепленные на лексикографическом уровне выражения. Дело обстоит так, что рок-герой, познакомившись с девушкой, пригласил ее домой, очевидно, с целью склонения к половому контакту (см.: «touchin’ ya, watchin’ ya, lovin’ ya»). Однако все это действие он хотел бы записать на заранее установленные камеры (см.: «hidden cameras everywhere»). Герой, разрываваемый внутренними противоречиями, не может приступить к задуманному. Причиной этому служит:

– *a red under my bed* – боязнь какого-либо вмешательства. Таким вмешательством могут быть как его собственные камеры, так и теоретически возможный отказ ему девушкой;

– *a little yellow man* – собственная трусость, страх действий;

– *a true blue* – лояльность, вероятно, каким-то принципам, либо общечеловеческой морали, т. е. осознание неблагоприятности своих действий.

(9) *Well we don’t pull no punches, we aim where the crunch is/.../If you’re looking for it mellow/ You’re noth-*

ing more than yellow/ Gonna do it again and again/ We'll beat you to submission ('Delivering the Goods' Judas Priest, 1979).

Пример (9) пропитан агрессией и насилием. Очевидно, речь идет о трусости избиваемого, к которому и обращен эпитет *yellow*. Трусость нападающими сравнивается здесь с *mellow* – мягкостью, отсутствием жесткости, т. е. противопоставляется ими со своим собственным образом. Иными словами, отсутствие агрессии и насилия для нападающих – это проявление трусости.

4. **YELLOW – OLD AGE**. Вопреки крайней редкости данной метафорической модели на вербальном уровне британской рок-лирики, мы можем говорить о существовании связи между желтым цветом и старостью. Эта корреляция находит свое выражение, как правило, через окружающие лексемы.

(10) *Man looks up on a yellow sky/ And the rain turns to rust in his eye/ Rumors of his health are lies/ Old England is dying/.../And his ancient shoes worn through/ Old England is dying* ('Old England' The Waterboys, 1985).

Так, в контексте (10) лексическое наполнение отрывка составляют такие лексемы, как *rust, old, ancient*. Более того, сама песня, названная 'Old England', позволяет нам установить общую направленность контекста, ее лейтмотив – старая Англия «умирает» (см.: «Old England is dying»), уходит в прошлое. Согласно автору композиции, песня указывает на упадок, загнивание Альбиона [17]. Всему этому состоянию сопутствует именно желтое небо.

Подобная ситуация представлена и следующим контекстом:

(11) *Trees like bones, yellow windows/ Memories, thorns, oh and you/ Time no good/ Wisdom no good/ Patience no good/ To me anymore* ('Wisdom' David Gray, 1993).

В примере (11), вероятно, речь идет об осени, так как автор сравнивает деревья с костями (см. «trees like bones»). Логично предположить, что так деревья выглядят без листвы с наступлением именно этого времени года – периода поздней зрелости, упадка [15]. Неслучайным выглядит использование лексемы *memories* – воспоминания прошлого [16], а также отрицание рок-героем времени, мудрости и терпения, которые, возможно, имели для него большее значение в юности. Все эти идеи, связанные с концептом 'старость', сопровождаются описанием окон, наделенных именно желтым цветом.

3. Метафорическое моделирование на основе желтого цвета на вербальном уровне американского креолизованного рок-текста

В свою очередь, на вербальном уровне американской рок-лирики желтый обладает существенно меньшей сферой применения. Более того, из 485

рассмотренных текстов было выявлено только 20 ситуаций использования необходимой лексемы. Тем не менее можно выделить данные доминантные метафорические модели, основанные на использовании этого цвета.

1. Метафорическая модель **YELLOW – DIVINE REVELATION / HEAVEN** раскрывает связь желтого цвета с божественным началом, откровением. Интересно отметить ее связь с естественными источниками света, которые в британской рок-лирике коррелируют с иной метафорической моделью.

(12) *Yellow moon, face of a prophet, shooting star, light of the heavens/ Shine down, shine down on our tiny enterprise/ Where do we go when all our time's been wasted/ Just keeping score on who is right or wrong – there's no reason* ('Healing Waters' Mr. Mister, 1987).

В контексте (12), прежде всего, необходимо обратиться к лексемам, окружающим источники света, – желтая луна и падающая звезда. Несмотря на то, что последняя не имеет отношения к желтому цвету, в контексте ее свет сливается со светом луны (одна синтагма, неясная пунктуация) – их сложно разграничить. Так, лексемы, описывающие источники света, это *prophet* и *heaven*. Вместе они составляют концептуальное наполнение метафорической модели – пророк, избранный Богом доносить до людей его волю [15], и небеса, обитель Бога.

Рок-герой (12) задает вопрос (см.: «Where do we all go...»). Можно предположить, что он адресован этим источникам света, определяемым характеристиками божественного пребывания и воли.

(13) *Here far away/ One could feel the earth vibrate/ Moon changing shape and shade/ As we all do under its gaze/ Yellow moon on the rise* ('Yellow Moon' Pearl Jam, 2013).

Луна в контексте (13) наделена достаточно большой силой – изменять людей. Согласно контексту, подобно тому, как луна меняет собственную форму и оттенок (см.: «moon changing shape and shade»), она изменяет людей (см.: «as we all do under its gaze»). Однако сложно представить, как подобные физические изменения, особенно перемены в форме человеческого тела, могут случиться лишь от луны. Так, логично будет предположить, что луна меняет не физическую «форму и оттенок» человека, а его внутренне содержание, раскрывая для человека или посторонних то о нем, что ранее не было известно. Важно, что описанные изменения и их осознание происходят именно при желтом свете луны – *a celestial body* – небесного, божественного тела.

Менее эксплицитно, но вновь в отношении источника света – луны, выражена метафорическая модель в следующем примере:

(14) *Where do bad folks go when they die?/ They don't go to heaven where the angels fly/ They go to the*

lake of fire and fry/.../I knew a lady who lived in Duluth/ She got bit by a dog with a rabid tooth/ She went to her grave a little too soon/ And she flew away howling at the yellow moon ('Lake of Fire' Meat Puppets, 1994).

В контексте (14) автор описывает метаморфозу, произошедшую с некой дамой – переход от жизни к смерти. Важно, что эта трансформация, осознание своего нового статуса, происходит при желтом свете луны, как мы ранее упоминали – а *celestial* body. Также идея божественности закладывается в данном отрывке при помощи сопутствующих лексем *heaven, angels*.

Примечательны рассуждения автора в начале отрывка перед описанием метаморфозы о том, что плохие люди отправляются после смерти в «огненное озеро», а хорошие, соответственно, – в рай, к ангелам, находящимся там же, где и *yellow moon*. Вероятно, описание именно того, что происходит с плохими людьми и последующее упоминание трансформации некой женщины – такая очередность фактов подсказывает нам, что она является представителем категории *bad folks*. Ее дальнейшие действия свидетельствуют о том же. Будучи укушенной *бешеной* собакой, она также наделяется ее чертами, издавая звуки, родственные вою собаки – *howling at the moon*.

2. Такие метафорические модели, как **YELLOW – FEAR** и **YELLOW – COWARDICE** в американской рок-лирике, в отличие от британской, характеризуются тесной, не поддающейся разграничению связью. Вероятно, это обусловлено некой корреляцией 'страха' и 'трусости' в реальной жизни.

(15) *And it's all in how you mix the two/ And it starts just where the light exists/ It's a feeling that you cannot miss/ And it burns a hole/ Through everyone that feels it* ('Blue and Yellow' The Used, 2003).

Ситуация (15) является одним из ярких примеров невозможности разделить рассматриваемые метафорические модели. Примечателен контекст (15) и тем, что лексема *yellow* использована исключительно в заглавии композиции. Так, автор повествует о деструктивном чувстве, вероятно, ненависти, зависти (см.: «it burns a hole»). Описываемое им чувство складывается от смешения двух «цветов» (см.: «how you mix the two»), где желтый, символизирующий нечто негативное, из чего произрастает разрушительное чувство, потенциально может быть как 'страхом', так и 'трусостью'.

Контекст (16) предоставляет более очевидный пример совместного проявления рассматриваемых метафорических моделей:

(16) *Fear hangs the fellow that ties up his years/ Entangled in yellow and cries all his tears/ Changes come before we can go/ Learn to see them before we're too old* ('Couldn't Stand the Weather' Stevie Ray Vaughan, 1995).

Здесь лексическое содержание подкрепляет идею как 'трусости', так и 'страха'. Идея 'страха' отражена через синонимичную ей лексему *fears*, ориента-

ционную метафору. Так, страх не просто присутствует внутри героя, он «висит» сверху (см.: «fear hangs»), давит, довлеет над ним. 'Трусость', во-первых, имплицирована описанием в одной синтагме с *yellow* действий героя – *cries all his tears* – рыдания с шумом [18], изливания всех слез. Во-вторых, идея 'трусости' также заложена в лексемах продолжительности испытываемой эмоции (страха): *all, years, too old*.

(17) *Very far away in a foreign land/ Live the yellow woman and the yellow man/ He's been around for many-a-year/ They say they were there before we were here/ Eatin' rice all day/ While the children play/ You see he believes/ In the family/ Just like you and me/ Oh, yellow man, oh, yellow man/ We understand, you know we understand/ He keeps his money tight in his hand/ With his yellow woman he's a yellow man/ Got to have a yellow woman/ When you are a yellow man* ('Yellow Man' Harry Nilsson, 1970).

На первый взгляд, можно предположить, что контекст (17) описывает жизнь азиатской пары (см. *yellow skin*). Об этом также может свидетельствовать поедание риса (см.: «eatin' rice»), жизнь в далекой иностранной стране (см.: «very far away in a foreign land»), их существование задолго до каких-то других наций (см.: «they were there before we were here»). Однако даже если эта идея здесь действительно заложена, она, очевидно, не является единственной или ключевой.

Так, на обложке альбома этой композиции (рисунок) изображены женщина и мужчина, чью внешность (светлые волосы, тон кожи и т. д.) сложно охарактеризовать как азиатскую. Более того, на обложке желтым изображены практически все ее компоненты, но не пара, что и позволяет нам говорить о ранее рассмотренной метафоризации цвета в данном случае – *to be yellow*. Мировосприятие героев, окрашенное отсутствием разнообразия (едят рис весь день напролет) и излишним трепетом за имущество (держат деньги крепко в руках), дополняет общую карти-



Рисунок. Обложка альбома

ну. Тем не менее недостаточность данных и многонаправленность имплицитных значений не позволяют доподлинно установить присутствие только одной из моделей – ‘страх’ или ‘трусость’.

По результатам сопоставительного анализа метафорического моделирования на основе желтого цвета на вербальном уровне британского и американского креолизованного рок-текста мы можем сделать следующие выводы:

1) лексема *yellow* как в британском, так и американском рок-тексте характеризуется редкостью употребления: в британском – 25/510 (4,9 %), в американском – 20/485 (4,1 %);

2) все выявленные метафорические модели, являющиеся актуальными для вербального уровня креолизованного британского и американского рок-текста, основаны на концептах, выявленных при анализе концептуального наполнения желтого цвета в этих культурах: в британском рок-тексте – ‘позитивность’, ‘опасность’, ‘трусость’, ‘старость’; в американском – ‘божественное откровение’ / ‘рай’, ‘трусость’ / ‘страх’;

3) вопреки идентичному концептуальному наполнению желтого цвета в рассматриваемых культурах, разные метафорические модели являются доминантными на вербальном уровне рок-дискурса, одного из возможных источников для когнитивно-дискурсивного анализа цвета. Так, в британском рок-тексте – это YELLOW – POSITIVITY, YELLOW – DANGER, YELLOW – COWARDICE, YELLOW – OLD AGE, а в американском – YELLOW – DIVINE REVELATION / HEAVEN, YELLOW – FEAR / COWARDICE;

4) источник света – важная сфера-источник как для британской рок-лирики, так и для американской. Однако они репрезентируют разные метафорические модели: YELLOW – POSITIVITY и YELLOW – DIVINE REVELATION / HEAVEN соответственно;

5) метафорическая модель YELLOW – DANGER на вербальном уровне британского рок-текста в основном представлена образом сексуально притягательной женщины, обладающей желтыми предметами одежды. Второй возможной сферой-источником может выступать *double yellow lines*;

6) метафорическая модель YELLOW – COWARDICE в британской рок-лирике является четко выраженной отдельной моделью, в то время как в американской происходит стирание граней с моделью YELLOW – FEAR;

7) в британской рок-лирике является возможным четкое выделение модели YELLOW – DIVINE REVELATION, а в американской – это смежная модель YELLOW – DIVINE REVELATION / HEAVEN;

8) в британской рок-лирике на вербальном уровне удалось выделить 4 метафорические модели, а в американской – 2, где каждая из них, по сути, является симбиозом двух отдельных моделей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Жаркынбекова Ш. К.* Ассоциативные признаки цветообозначений и языковое сознание / Ш. К. Жаркынбекова // Вестник Моск. ун-та. Сер.: 9. Филология. – 2003. – Вып. 1. – С. 109–116.

2. *Фрумкина Р. М.* Цвет, смысл, сходство : аспекты психолингвистического анализа / Р. М. Фрумкина. – М. : Наука, 1984.

3. *Lucy J. A.* The linguistics of «color» / J. A. Lucy // Color Categories in Thought and Language. – Cambridge University Press, 2009. – P. 320–346.

4. *Василевич А. П.* Языковая картина мира цвета : методы исследования и прикладные аспекты : дис. ... д-ра филол. наук / А. П. Василевич. – М. : Российская Академия наук, 2003.

5. *Пригожина К. Б.* Межкультурные аспекты преподавания иностранного языка для специальных целей / К. Б. Пригожина // Вестник Моск. гос. лингв. ун-та. – 2014. – № 3. – С. 74–78.

6. *Сорокин Ю. А.* Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. – М. : Наука, 1990. – С. 180–186.

7. *Elliot A. J.* Color-in-Context Theory / A. J. Elliot, M. A. Maier // Advances in Experimental Psychology. – 2012. – No. 45. – P. 61–125.

8. *Седов К. Ф.* Общая и антропоцентрическая лингвистика / К. Ф. Седов. – М. : Яск, 2016.

9. *Achard M.* Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching (Studies on Language Acquisition) / M. Achard, S. Niemeier. – Berlin : Mouton de Gruyter, 2004.

10. *Wright A. B.* The Colour Affects System of Colour Psychology / A. B. Wright, D. Murphy. – Mode of access: https://www.researchgate.net/publication/253271089_The_Colour_Affects_System_of_Colour_Psychology

11. *Базыма Б. А.* Психология цвета : теория и практика / Б. А. Базыма. – СПб. : Речь, 2007.

12. *Дымова А. В.* Желтый цвет в британской рок-лирике / А. В. Дымова // Языковое образование сегодня – векторы развития. – Екатеринбург, 2017. – С. 121–128.

13. Cambridge Dictionary Online. – Mode of access: <https://dictionary.cambridge.org>

14. Beatles Ultimate Experience: Songwriting and recording database. – Mode of access: <http://www.beatlesinterviews.org/dba10sub.html>

15. Collins Free Online Dictionary. – Mode of access: <https://www.collinsdictionary.com>

16. Oxford Dictionary Online. – Mode of access: <https://en.oxforddictionaries.com>

17. *Wyndham W.* The story of this is the sea : an interview with Mike Scott of The Waterboys / W. Wyndham. – Mode of access: <https://thequietus.com/articles/06161-the-waterboys-interview-this-is-the-sea-25th-anniversary>

18. Online Merriam-Webster Dictionary. – Mode of access: <https://www.merriam-webster.com/>

REFERENCES

1. Zharkynbekova S. K. Assotsiativnye priznaki tsvetooboznachenij i yazykovoe soznanie [Associative features of colour names and language consciousness]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 9. Filologiya*. 2003. No. 1. P. 109–116.
2. Frumkina R. M. *Tsvet, smysl, skhodstvo: Aspekty psikholingvisticheskogo analiza* [Colour, essence, similarity: aspects of psycholinguistic analysis]. Moscow: Nauka, 1984.
3. Lucy J. A. The linguistics of “color”. *Color Categories in Thought and Language*. Cambridge University Press. 2009. P. 320–346.
4. Vasilevich A. P. *Yazykovaya kartina mira tsveta: Metody issledovaniya i prikladnye aspekty*. [Language picture of the world: research methods and practical aspects]. Doctoral dissertation. Moscow: Russian Academy of Sciences, 2003.
5. Prigozhina K. B. Intercultural approach to teaching in an LSP course. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*. 2014. No. 3. P. 74–78.
6. Sorokin Y. A., Tarasov E. F. Kreolizovannye teksty i ikh kommunikativnaya funktsia [Creolized texts and their communicative function]. *Optimizatsiya rechevogo vozdejstviya* [Optimization of verbal persuasion]. Moscow: Nauka, 1990. P. 180–186.
7. Elliot A. J., Maier M. A. Color-in-Context Theory. *Advances in Experimental Psychology*. 2012. No. 45. P. 61–125.
8. Sedov K. F. *Obshhaya i antropotsentricheskaya lingvistika* [General and anthropocentric linguistics]. Moscow: Izdatel'skij Dom Yask, 2016.
9. Achard M., Niemeier S. *Cognitive Linguistics, Second Language Acquisition, and Foreign Language Teaching (Studies on Language Acquisition)*. Berlin: Mouton de Gruyter, 2004.
10. Wright A. B., Murphy D. *The Colour Affects System of Colour Psychology*. Available at: https://www.researchgate.net/publication/253271089_The_Colour_Affects_System_of_Colour_Psychology
11. Bazyma B. A. *Psikhologiya tsveta: Teoriya i praktika* [Colour psychology: theory and practice]. Saint Petersburg: Rech', 2007.
12. Dymova A. V. Zheltyj tsvet v britanskoj rok-lirike [The yellow colour in British rock-lyrics]. *Yazykovoe obrazovanie segodnya – vektory razvitiya*. 2017. P. 121–128.
13. Cambridge Dictionary Online. Available at: <https://dictionary.cambridge.org>
14. Beatles Ultimate Experience: Songwriting and recording database. Available at: <http://www.beatlesinterviews.org/dba10sub.html>
15. Collins Free Online Dictionary. Available at: <https://www.collinsdictionary.com>.
16. Oxford Dictionary Online. Available at: <https://en.oxforddictionaries.com>.
17. Wyndham W. The story of this is the sea: an interview with Mike Scott of The Waterboys. Available at: <https://thequietus.com/articles/06161-the-waterboys-interview-this-is-the-sea-25th-anniversary>.
18. Online Merriam-Webster Dictionary. Available at: <https://www.merriam-webster.com/>

Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина

Дымова А. В., старший преподаватель кафедры иностранных языков и перевода

E-mail: dym.alyona@yandex.ru

Тел.: 8 (343) 375-44-82

Ural Federal University named after the first President of Russia B. N. Yeltsin

Dymova A. V., Senior Lecturer of the Foreign Languages and Translation Department

E-mail: dym.alyona@yandex.ru

Tel.: 8 (343) 375-44-82